

CAMERA ARBITRALE
DI MILANO

INTERNATIONAL BUSINESS
MEDIATION SERVICE

SERVICE INTERNATIONAL
DE MÉDIATION

SERVIZIO INTERNAZIONALE
DI CONCILIAZIONE



INDEX

<u>THE INTERNATIONAL BUSINESS MEDIATION SERVICE</u>	Pag. 4
<u>INTERNATIONAL BUSINESS MEDIATION SERVICE - RULES</u>	8
<u>SCHEDULE OF FEES</u>	11
<u>CODE OF CONDUCT FOR MEDIATORS</u>	12
<u>PRIVACY</u>	13

INDEX

<u>LE SERVICE INTERNATIONAL DE MÉDIATION</u>	16
<u>SERVICE INTERNATIONAL DE MÉDIATION - RÈGLEMENT</u>	20
<u>TARIFS</u>	23
<u>REGLES D'ETHIQUE DU MÉDIATEUR</u>	24
<u>NOTE D'INFORMATION SUR LA PRIVACY</u>	25

INDICE

<u>IL SERVIZIO INTERNAZIONALE DI CONCILIAZIONE</u>	28
<u>SERVIZIO INTERNAZIONALE DI CONCILIAZIONE - REGOLAMENTO</u>	32
<u>TARIFFARIO</u>	35
<u>NORME DI COMPORTAMENTO PER I CONCILIATORI</u>	36
<u>INFORMATIVA PRIVACY</u>	37





CAMERA ARBITRALE
DI MILANO

INTERNATIONAL BUSINESS MEDIATION SERVICE



www.milanmediation.com

THE INTERNATIONAL BUSINESS MEDIATION SERVICE

MEDIATION FOR INTERNATIONAL BUSINESS DISPUTES

In the globalized world of our current times, where rapidity and efficiency have become key factors of business trades, cross-border commercial disputes could become a serious **obstacle to business** in terms of time, money and continuation of the commercial relationships.

In these circumstances, trying to reach an agreement is not easy. Furthermore, when a dispute is international, the differences between the parties, as to their cultural approach, language and applicable laws are further obstacles to an amicable settlement.

The Chamber of Arbitration of Milan (special agency of the Chamber of Commerce of Milan) offers to businesses and professionals a mediation service specifically designed for the resolution of cross-border commercial disputes: the **International Business Mediation Service**.

OUR MEDIATORS

The mediator is a neutral, independent and impartial person who helps parties finding an agreement, by encouraging the development of a constructive dialogue.

The mediator does not settle the dispute himself/herself, but rather lets parties find their own mutually satisfactory agreement.

The list of mediators of the International Business Mediation Service is composed by professionals of different nationalities, specifically trained and experienced in managing cross-border commercial disputes.

However, parties may also agree on selecting a mediator outside the list.

THE ADVANTAGES

- preserving and developing commercial relationships with foreign clients and suppliers, by overcoming the difficulties of a critical situation;
- improving the image of the company on the market;
- saving money and time for the settlement of cross-border disputes;
- building a collaborative and efficient relationship with the foreign partners, clients and suppliers;
- coming to a mutually satisfactory agreement.

HOW TO COMMENCE A MEDIATION PROCEEDINGS

The request form is available on the website www.milanmediation.com

The International Business Mediation Service will receive the request, inviting the other party to join a mediation meeting. Furthermore, parties may also agree to submit a joint mediation request, which is also available on the website.



COSTS

The costs of the proceedings can be calculated from the schedule of fees hereby included.

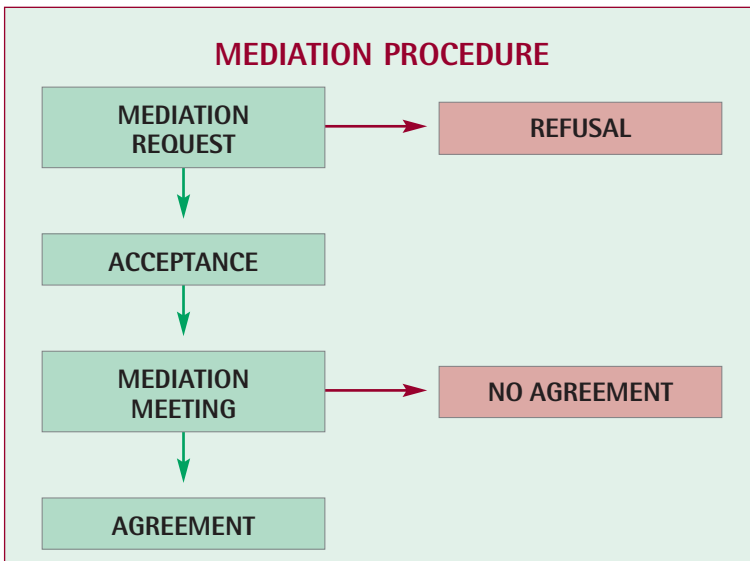
As an alternative, parties can also opt for the hourly rate, in accordance with the International Business Mediation Service.

WHERE

The venue of the mediation meeting usually is Milan, but the parties can also decide to choose a different seat.

CLAUSE

“All disputes arising out of this agreement shall be submitted to the mediation attempt provided by the International Business Mediation Service of the Chamber of Arbitration of Milan”.



Contacts

Ph.: +39 02 8055588

Fx: +39 02 85154577

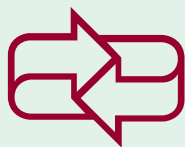
E-mail: milanmediation@mi.camcom.it

www.milanmediation.com

www.camera-arbitrale.com

Where

Via Meravigli, 9/b
20123 Milan, Italy



CAMERA ARBITRALE
DI MILANO

RULES

INTERNATIONAL BUSINESS MEDIATION SERVICE - RULES

October 2008

1) SCOPE OF APPLICATION

The International Business Mediation Service aims at settling financial disputes, arising between parties of different nationalities and, in particular, between companies, and companies and consumers.

2) HOW TO COMMENCE MEDIATION

Mediation commences with the filing of a request for mediation with the Secretariat of the International Business Mediation Service.

The parties can commence or accept mediation either by using the form provided by the Secretariat or by filing a statement containing the same information as requested in the form.

The parties may also file joint or simultaneous requests.

The mediation request may be filed against multiple parties.

Each party may access the file of the proceedings, except for those documents the parties declare to be for the mediator only.

The Secretariat informs the other interested party of the filing of the mediation request immediately by a means suitable to prove receipt and invites that party to file an answer within 20 days of receiving that communication.

If the other party accepts mediation and files its acceptance, a mediator is selected and a meeting is scheduled.

3) THE MEDIATOR

The mediator does not settle the dispute but helps the parties find their own, mutually satisfactory settlement. The mediator is selected by the Secretariat from a list composed by Italian mediators and mediators of other nationalities, with a specific expertise in cross-border disputes resolution. Where it deems it appropriate, the Secretariat selects a mediator outside of the list.

The parties may jointly agree on a mediator from the list.

The mediator shall sign a statement of independence and accept the code of conduct when accepting his/her task.

The mediator may not subsequently act as consultant, counsel or arbitrator for the same parties in the same dispute.

The Secretariat may agree with the mediator on the appointment of an assistant to help carry out the mediator's task. If all parties so agree, then they undertake to bear all related costs in equal parts.

Each party may request the Secretariat to replace the mediator on justified grounds.

4) THE SECRETARIAT

The officers of the Secretariat must be and appear to be impartial; they must not discuss the merits of the dispute nor act as legal or mediation consultants.

The Secretariat ascertains whether the parties are willing to participate in the mediation meeting, designates the mediator in the specific case, organizes the mediation meeting and takes care of all necessary com-

munications by the most suitable means.

The Secretariat declares the proceedings closed and informs the parties:

- if the party invited to participate in the mediation expressly refuses to do so or does not communicate its acceptance within the time limit in Art. 2;
- at any time when the parties declare or show that they are no longer interested in the mediation.

Upon request of a party, the Secretariat certifies in writing that:

- a request for mediation has been filed;
- the second party has not accepted mediation;
- the mediation proceeding has been closed.

5) THE MEDIATION MEETING

The meeting is held at the premises of the Secretariat or any other venue commonly chosen by the parties and by the Secretariat.

The first mediation meeting is held within 45 days of receiving the second party's acceptance, unless the parties otherwise agree or the Service reschedules on justified grounds.

The parties attend the meeting personally or, by way of an exception, through a duly empowered representative.

The parties may be assisted by counsel, representatives of consumer associations or professional unions or other people they trust.

The parties must always inform the Secretariat adequately in advance of the names of the participants to the meeting.

The mediator conducts the meeting informally and hears the parties either together or separately. Only in specific cases does the Secretariat select a technical consultant, according to the mediator's instructions, provided that all parties so agree and undertake to bear the consultant's fees in equal parts.

The mediator may schedule further meetings in agreement with the parties.

6) OUTCOME THE MEDIATION MEETING

The minutes of the mediation meeting are signed by the parties and the mediator and record the outcome of the meeting and, if such is the case, a party's inability or refusal to sign.

If the mediation is successful, the mediation agreement is included in a separate document, undersigned by the parties only.

Any fiscal obligations relating to the agreement are borne by the parties.

7) CONFIDENTIALITY

The mediation proceedings is confidential and there is no record of the meeting, either in writing or otherwise.

The mediator, the parties and all participants in the meeting shall not disclose any fact and information obtained in the mediation proceeding to third parties.

The participants in the mediation meeting, other than the parties, shall sign a declaration to this effect.

The parties may not use any statement and information obtained

during the proceedings in any subsequent legal proceedings brought by the parties relating to the same dispute. The parties may not summon the mediator, the officers or any other person involved in the mediation to testify in legal proceedings on facts and circumstances of which they became aware in connection with the mediation.

SCHEDULE OF FEES

MEDIATION COSTS

Value of dispute		Costs for each party
Up to	€ 50.000,00	€ 1.000,00
From	€ 50.001,00 to € 250.000,00	€ 2.000,00
From	€ 250.001,00 to € 500.000,00	€ 4.000,00
From	€ 500.001,00 to € 2.500.000,00	€ 8.000,00
From	€ 2.500.001,00 to € 5.000.000,00	€ 12.000,00
Over	€ 5.000.000,00	€ 20.000,00

The mediation costs indicated above include VAT.

The costs include the mediator's and the International Business Mediation Service's fees (respectively 2/3 and 1/3 of the total amount) regardless of the number of meetings.

All costs and fees must be paid by each party, regardless of the number of parties.

All costs and fees must be paid before the start of the mediation meeting; otherwise the Secretariat shall suspend the proceedings. They include the mediator's fee and cover the whole mediation proceeding, regardless of the number of meetings.

The value of the dispute is indicated in the mediation request.

If the amount in dispute is not determined, cannot be determined or is determined in a considerably different value by the parties, the Secretariat shall determine the applicable fee.

Alternatively, the Secretariat can determine, upon approval of the parties, an hourly rate fee, when it deems it appropriate.

The costs above reported do not include any costs for translation services, travel expenses and the mediator's expense account.

CODE OF CONDUCT FOR MEDIATORS

The following guidelines are applicable to any person acting as mediator.

1. Mediators shall be properly trained and shall maintain and update their education and practice in mediation skills. Mediators shall refuse appointment to a mediation for which they are not qualified.
2. Mediators shall disclose¹ any circumstances that may affect their independence² and impartiality³ or which may give rise to the perception of partiality or lack of neutrality⁴. Mediators shall at all times act, and endeavor to be seen to act, with complete impartiality towards the parties and remain neutral in respect of the dispute. Mediators shall not accept an appointment or continue to act as mediator if they are unable to remain impartial and/or neutral.
3. Mediators shall ensure that prior to commencement of the mediation the parties have understood and expressly agreed:
 - the purpose and general procedure of the mediation;
 - the role of mediators and of the parties;
 - the obligation of confidentiality on the mediators and on the parties.
4. Mediators shall act correctly regardless of the kind and value of the dispute.
5. Mediators shall not force the parties.
6. Mediators shall keep confidential all information, arising out of or in connection with the mediation, including the fact that the mediation is to take place or has taken place, unless compelled by law or public policy grounds. Any information disclosed in confidence to mediators by one of the parties shall not be disclosed to the other parties without permission or unless compelled by law.

1 Mediators are required to inform the parties of the existence of any circumstances that may influence their independence, impartiality and neutrality, even if it may not in fact influence their fairness towards the parties. The existence of such circumstances does not automatically disqualify him/her to act as mediator.

2 Independence means the absence of any objective link (personal or business relationship) between the mediator and one of the parties.

3 Impartiality refers to a subjective attitude of the mediator, who should not favor one party over another.

4 Neutrality refers to the position of the mediator, who should have no direct interest in the outcome of the mediation.

PRIVACY

This synthetic informative is aimed at informing the interested parties that their personal data will be processed in compliance with D.Lgs 196/2003 and its following modifications. Full terms conditions are described in details in the full version of the informative, available on the website www.camera-arbitrale.com, inside the International Business Mediation section.

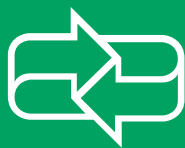
All potential users of the International Business Mediation Service, before filing or replying to a mediation request, on paper or on-line, are invited to read the *Private Information on Mediation and Arbitration Services* (PIMAS), available on the website www.camera-arbitrale.it/eu and www.conciliazione.com

However, the personal data of the interested party or those gathered by the CAM in connection with the International Business Mediation Service will be used only for the purposes of the Service and to provide information about its initiatives, unless the interested party refuses it since the beginning or later on.

The data will be communicated exclusively to the subjects specifically put in charge by the Chamber of Arbitration of Milan for the purposes related to the activity of the Service.

In case the mediation meeting takes place abroad or one of the parties is a foreigner, data are liable to be transmitted abroad.
The Chamber of Arbitration of Milan – Special Branch of the Chamber of Commerce of Milan – holder of the data processing.

Any request ex Art. 7 D.Lgs 196/2003 (right to access personal data) shall be forwarded to the Chamber of Arbitration of Milan, Via Meravigli, 9/b Milan (20123) or via fax: +(39) 02 85154384 or to privacycam@mi.camcom.it



CAMERA ARBITRALE
DI MILANO

**SERVICE
INTERNATIONAL
DE MÉDIATION**



www.milanmediation.com

LE SERVICE INTERNATIONAL DE MÉDIATION

LA MÉDIATION POUR LA GESTION DES CONFLITS COMMERCIAUX INTERNATIONAUX

Dans un monde toujours plus globalisé, les échanges commerciaux naissent sous le signe de la rapidité, de l'efficacité et de la satisfaction réciproque.

Un conflit commercial entre parties provenant de deux ou plusieurs pays peut représenter un obstacle insurmontable, créant des coûts supplémentaires et des difficultés opérationnelles.

Entamer des pourparlers directement avec l'autre partie pour trouver un accord n'est pas facile : langues différentes, règles juridiques et approches culturelles différentes peuvent compliquer ultérieurement la situation.

Pour cela, la Chambre Arbitrale de Milan (antenne de la Chambre de Commerce de Milan), a créé un **Service International de médiation** dédié à la résolution des conflits commerciaux internationaux.

NOS MÉDIATEURS

Le médiateur, tiers neutre, indépendant et impartial, ne décide en aucun cas à la place des parties, mais les aide à trouver un accord, en instaurant un dialogue constructif au cours de la séance de médiation.

Spécialement formés à la gestion des conflits économiques, nos médiateurs affichent une expérience spécifique dans la gestion des litiges commerciaux internationaux.

Dans la liste des médiateurs exerçant leur fonction pour le Service, sont représentées les nationalités les plus diverses, de façon à pouvoir gérer avec toute la professionnalité nécessaire chaque facette du conflit, à commencer par l'aspect linguistique.

Il est cependant possible, si les parties en expriment la nécessité, de choisir un médiateur en dehors de cette liste préétablie.

LES AVANTAGES

- pouvoir poursuivre les rapports commerciaux avec les clients et fournisseurs étrangers, en dépassant les difficultés dans les moments critiques;
- améliorer son image sur les marchés de référence;
- réduire le coût et les délais de gestion des conflits internationaux;
- construire un rapport de collaboration efficace avec les partenaires étrangers, les clients et les fournisseurs;
- trouver un accord satisfaisant pour toutes les parties impliquées.

COMMENT DÉPOSER UNE DEMANDE DE MÉDIATION

Il est possible de remplir le formulaire directement à partir du site internet : www.milanmediation.com

Ce sera alors le Service International de médiation qui prendra complètement en charge la demande, en vérifiant notamment la disponibilité de l'autre partie à participer à la médiation.

Les parties ont également la possibilité de déposer d'un commun accord une demande conjointe, téléchargeable elle aussi sur notre site internet.



COÛT

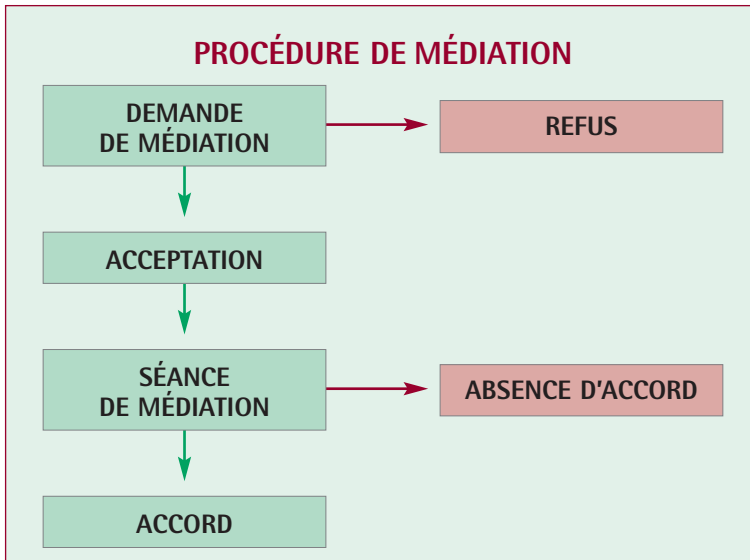
Une grille tarifaire a été réalisée, permettant ainsi de déterminer à l'avance les coûts de la procédure. Alternativement, les parties peuvent toutefois opter pour un barème horaire spécifique, à déterminer avec le Service et le médiateur.

LIEU

Le siège de la séance de médiation est, normalement, Milan. Les parties peuvent toutefois se mettre d'accord sur n'importe quel autre siège, en accord avec le Service.

CLAUSE

« Les parties soumettront les litiges dérivant du présent contrat à la procédure de médiation prévue par le Service International de médiation de la Chambre Arbitrale de Milan. »



Contact

Tél.: +39 02 8055588

Fax: +39 02 85154577

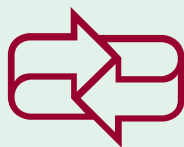
E-mail: milanmediation@mi.camcom.it

www.milanmediation.com

www.camera-arbitrale.com

Où

Via Meravigli, 9/b
20123 Milan, Italie



CAMERA ARBITRALE
DI MILANO

RÈGLEMENT

SERVICE INTERNATIONAL DE MÉDIATION – RÈGLEMENT

Octobre 2008

1) DOMAINE D'APPLICATION

Le Service international de médiation offre la possibilité de régler les différends de nature économique survenant entre parties de nationalités différentes, et en particulier ceux qui peuvent survenir entre entreprises et entre entreprises et consommateurs.

2) MISE EN OEUVRE DE LA PROCÉDURE

Le Service est saisi avec le dépôt d'une demande de médiation auprès du Secrétariat.

Les parties peuvent déposer leur demande soit par l'utilisation des formulaires prévus à cet effet, soit sur papier libre, à condition de fournir tous les renseignements nécessaires.

Il est aussi possible de déposer une demande conjointe et simultanée.

Toute partie peut avoir accès à la documentation de la procédure, exceptés les documents que les autres parties auraient déclarés être réservés uniquement au médiateur.

Le Secrétariat informe l'autre partie dans le délai le plus court possible du dépôt de la demande par un moyen permettant d'en démontrer la réception, en l'invitant à répondre dans les vingt jours suivant la date de la réception.

Si l'autre partie accepte de participer et envoie son adhésion, un médiateur est désigné et une date pour la séance de médiation est fixée.

3) LE MÉDIATEUR

Le médiateur ne tranche pas le différend, mais il aide les parties à trouver un accord satisfaisant.

Le médiateur est choisi par le Secrétariat à partir d'une liste composée de médiateurs italiens et d'autres nationalités, ayant acquis une expérience notable dans la gestion des médiations internationales. Le cas échéant, le médiateur peut être choisi par le Secrétariat en dehors de cette liste.

Les parties peuvent désigner conjointement le médiateur parmi les personnes inscrites sur la liste.

En acceptant la nomination, le médiateur doit souscrire une déclaration d'impartialité et adhérer aux règles d'éthique.

Le médiateur ne pourra pas exercer ensuite, entre les mêmes parties et par rapport au même litige, les fonctions de conseil, défenseur ou arbitre.

Le Secrétariat peut procéder, en accord avec le médiateur, à la nomination d'un assistant pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions, si toutes les parties sont d'accord et s'engagent à prendre en charge les frais correspondants.

Les parties peuvent demander au Secrétariat, pour des raisons valables, le remplacement du médiateur nommé.

4) LE SECRÉTARIAT

Les fonctionnaires du Secrétariat doivent être et paraître impartiaux, ne doivent pas entrer dans le fond du litige et effectuer des activités de conseil juridique ou de médiation.

Le Secrétariat vérifie la disponibilité des parties à participer à la séance de médiation, il nomme le médiateur en fonction du cas concret, organise la séance et s'occupe de toutes les communications nécessaires, en utilisant les moyens adéquats.

Le Secrétariat peut conclure la procédure, en informant les parties:

- si la partie invitée à participer à la médiation refuse d'adhérer ou ne communique pas son adhésion dans le délai prévu à l'art. 2;
- si les parties, à n'importe quel moment, déclarent ou démontrent qu'elles ne sont pas intéressées à continuer la médiation.

A la demande d'une partie, le Secrétariat donne une attestation par écrit:

- a) du dépôt de la demande;
- b) de la non-adhésion à la procédure;
- c) de la clôture de la procédure.

5) LA SÉANCE DE MÉDIATION

La séance aura lieu ou dans les locaux du Secrétariat, ou dans tout autre endroit choisi d'un commun accord entre les parties et le Secrétariat.

La première séance doit se tenir dans les 45 jours à compter de la réception de l'adhésion de l'autre partie, sauf si les parties en ont décidé autrement ou en cas d'exigences particulières liées à l'organisation du Service.

Les parties participent à la séance personnellement ou, exceptionnellement, par le biais d'un représentant ayant tous les pouvoirs nécessaires.

Les parties peuvent se faire accompagner par des avocats, ou par toute autre personne de confiance.

Dans tous les cas, il est nécessaire d'informer le Secrétariat en temps utiles du nom des personnes qui seront présentes à la séance.

Le médiateur mène la séance sans aucune formalité de procédure, en écoutant les parties conjointement ou séparément. Seulement dans des cas particuliers, le Secrétariat nomme un conseiller technique en suivant les indications du médiateur, à condition que toutes les parties donnent leur accord et s'engagent à faire face aux charges correspondantes.

Le médiateur, avec l'accord des parties, peut éventuellement fixer d'autres séances successives.

6) RÉSULTAT DE LA SÉANCE

Le procès-verbal de médiation est un document soussigné par les parties et par le médiateur, attestant le résultat de la séance et, éventuellement, l'impossibilité ou le refus d'une partie de le signer.

En cas de succès, les termes de l'accord sont inclus dans un document séparé et soussigné seulement par les parties.

Toutes les éventuelles charges fiscales dérivant de l'accord sont à la charge des parties.

7) CONFIDENTIALITÉ

La procédure de médiation est confidentielle, et tout ce qui est dit pendant la séance ne peut pas être enregistré ou verbalisé.

De même, le médiateur, les parties et tous ceux qui prennent part à la séance s'engagent à ne pas divulguer les informations apprises pendant la procédure de médiation. Pour cela, les personnes (autres que les parties) présentes à la séance doivent souscrire une déclaration.

Les parties s'engagent aussi à ne pas utiliser, pendant les procédures contentieuses successives éventuelles intentées par les mêmes parties par rapport au même objet, les déclarations et les informations apprises pendant la procédure de médiation. Enfin, les parties s'engagent à ne pas nommer le médiateur, les fonctionnaires et toute personne ayant pris part à la procédure pour témoigner en justice sur les faits et sur les circonstances dont ils ont eu connaissance concernant la procédure de médiation.

TARIFS

FRAIS DE MÉDIATION

Montant en litige		Frais à payer par chaque partie
Jusqu'à	€ 50.000,00	€ 1.000,00
de	€ 50.001,00 à € 250.000,00	€ 2.000,00
de	€ 250.001,00 à € 500.000,00	€ 4.000,00
de	€ 500.001,00 à € 2.500.000,00	€ 8.000,00
de	€ 2.500.001,00 à € 5.000.000,00	€ 12.000,00
Au-delà de	€ 5.000.000,00	€ 20.000,00

Dans les frais de médiation indiqués ci-dessus, la TVA est incluse.

Les frais de médiation comprennent les honoraires du médiateur et les frais administratifs du Service de médiation (respectivement 2/3 pour le médiateur et 1/3 pour le Service) et ne varient pas en fonction du nombre de séances nécessaires. Les frais doivent être payés par chaque partie, quelque soit le nombre de parties impliquées dans le processus.

Le paiement doit intervenir avant le début de la séance de médiation, faute de quoi le Secrétariat suspend la procédure.

Le montant en litige est indiqué dans le formulaire de demande. Dans l'hypothèse où ce montant serait indéterminé, indéterminable ou bien s'il y a une importante divergence entre les parties sur sa quantification, le Secrétariat définit les tarifs applicables à l'espèce.

S'il le juge opportun, le Secrétariat peut, en alternative aux tarifs ci-dessus exposés et en accord avec toutes les parties, décider d'adopter des tarifs différents, calculés sur une base horaire.

Les frais ci-dessus exposés ne comprennent pas, dans tous les cas, les éventuels frais de traduction, interprétariat ou encore le remboursement des frais de déplacement et de séjour du médiateur.

RÈGLES D'ÉTHIQUE DU MÉDIATEUR

Tous ceux qui exercent le rôle de médiateur doivent respecter les règles de comportement suivantes.

1. Le médiateur doit être formé de façon convenable et il doit garder et mettre à jour constamment sa préparation aux techniques de résolution des conflits. Le médiateur doit refuser sa nomination dans le cas où il ne se considère pas qualifié.
2. Le médiateur doit communiquer¹ toutes les circonstances qui peuvent invalider son indépendance² et son impartialité³ ou qui peuvent provoquer la sensation de partialité ou un manque de neutralité⁴. Le médiateur doit toujours agir de façon impartiale à l'égard des parties et rester neutre par rapport au conflit. Le médiateur doit refuser la désignation et interrompre l'exécution de ses fonctions devant l'incapacité à tenir un comportement impartial et/ou neutre.
3. Le médiateur doit s'assurer que, avant le début de la séance de médiation, les parties aient compris et expressément accepté:
 - le but et la nature de la procédure de médiation;
 - le rôle du médiateur et des parties;
 - les obligations de confidentialité à la charge du médiateur et des parties.
4. Le médiateur doit exercer son rôle avec la diligence nécessaire, indépendamment du montant et de la typologie du conflit.
5. Le médiateur ne doit exercer aucune pression sur les parties.
6. Le médiateur doit maintenir confidentielle toute information, qui résulte de ou qui soit en relation avec la médiation, y compris le fait que la médiation va avoir ou a déjà eu lieu, sauf si cela a été expressément prévu par la loi ou pour des raisons d'ordre public. Aucune information confiée au médiateur par une partie ne devra être révélée à l'autre sans le consentement de la partie, sauf les faits contraires à la loi.

1 Le médiateur doit conseiller les parties sur les circonstances qui peuvent influencer son indépendance, son impartialité et sa neutralité, même si celles-ci, de fait, n'ont aucune influence sur l'honnêteté à l'égard des parties.

L'existence de ces circonstances ne comporte pas automatiquement la non-conformité à exercer le rôle de médiateur.

2 Indépendance signifie l'absence de n'importe quel lien objectif (rapports personnels ou de travail) entre le médiateur et l'une des parties.

3 Impartialité indique une aptitude subjective du médiateur, qui ne doit pas favoriser une partie au préjudice de l'autre partie.

4 Neutralité concerne la position du médiateur: il ne doit pas avoir un intérêt direct au résultat de la procédure de médiation.

NOTE D'INFORMATION SUR LA PRIVACY

La présente note d'information, rédigée en forme synthétique, a pour objectif de faire connaître aux personnes intéressées les conditions de traitement de leurs données personnelles. Il sera effectué dans le respect des dispositions du Décret-loi 196/2003 et ses modifications successives, selon les modalités et dans les délais prévus en détail dans la note d'information "complète", publiée sur le site Internet www.camera-arbitrale.com, dans la section médiation internationale.

Tous les potentiels utilisateurs du Service international de médiation sont donc invités, avant d'envoyer une demande de médiation et d'adhérer à une demande, que ce soit par version papier ou sous forme télématique, à lire la « Note d'information sur la privacy concernant les services de médiation et d'arbitrage », publiée sur le site de la Chambre Arbitrale de Milan, également visible aux adresses www.camera-arbitrale.it/eu et www.conciliazione.com

Dans tous les cas, les données transmises par l'intéressé ou obtenues par d'autres moyens par la Chambre Arbitrale de Milan dans le cadre des activités du Service international de médiation seront traitées uniquement pour les finalités d'exécution du Service lui-même ainsi que pour informer l'intéressé des initiatives et événements organisés par le Service, sauf si celui-ci s'y oppose initialement ou dans une communication successive.

Les données seront communiquées exclusivement aux personnes mandatées par le Titulaire pour l'exécution des activités du Service et pourront éventuellement être transmises à l'étranger si la médiation se déroule à l'étranger ou si la contre partie réside à l'étranger.

Le Titulaire du traitement est la Chambre Arbitrale de Milan, antenne de la Chambre de Commerce, d'Industrie, d'Artisanat et d'Agriculture de Milan – siégeant Via Meravigli 9/b – 20123 Milano.

Les demandes éventuelles ex art. 7 du Code Privacy devront être adressées à la Chambre Arbitrale de Milan, Via Meravigli, 9/b Milan (20123) ou par via fax: +(39) 02 85154384 ou à l'adresse privacycam@mi.camcom.it



CAMERA ARBITRALE
DI MILANO

SERVIZIO INTERNAZIONALE DI CONCILIAZIONE



www.milanmediation.com

IL SERVIZIO INTERNAZIONALE DI CONCILIAZIONE

LA CONCILIAZIONE PER LA GESTIONE DELLE CONTROVERSIE COMMERCIALI INTERNAZIONALI

In un mondo sempre più interconnesso e globalizzato, gli scambi commerciali nascono nel segno della rapidità, dell'efficienza e della reciproca soddisfazione.

Un conflitto tra parti provenienti da due o più paesi può creare criticità insormontabili, producendo costi aggiuntivi e difficoltà operative.

Cercare di raggiungere un accordo direttamente con l'altra parte non è facile: lingue diverse, regole giuridiche e approcci culturali differenti possono complicare ulteriormente le cose.

Per questo la Camera Arbitrale di Milano (azienda speciale della Camera di Commercio di Milano), ha creato uno specifico **Servizio Internazionale di conciliazione** destinato alla risoluzione delle controversie commerciali internazionali.

I NOSTRI CONCILIATORI

Il conciliatore, soggetto neutrale, indipendente e imparziale, non decide per le parti, ma le aiuta a trovare un accordo, facilitando lo svolgimento di un dialogo costruttivo durante l'incontro.

Specificamente formati alla gestione delle controversie economiche i nostri conciliatori vantano una specifica esperienza nella gestione di conflitti commerciali internazionali.

Nella lista dei conciliatori che operano per il Servizio, sono rappresentate le più diverse nazionalità, in modo da gestire con la dovuta professionalità ogni sfaccettatura del conflitto a partire dall'aspetto linguistico.

È inoltre possibile individuare un conciliatore anche fuori dalla lista, nei casi in cui sia necessario rispondere alle esigenze avanzate dalle parti.

I VANTAGGI

- poter proseguire i rapporti commerciali con clienti e fornitori stranieri, superando le difficoltà di un momento critico;
- migliorare la propria immagine sui mercati di riferimento;
- contenere costi e tempi di gestione delle controversie con l'estero;
- costruire un rapporto collaborativo ed efficiente con partners esterni, clienti e fornitori;
- raggiungere un accordo soddisfacente per tutte le parti coinvolte.

COME AVVIARE UNA CONCILIAZIONE

È possibile compilare lo specifico modulo disponibile sul sito web www.milanmediation.com

Sarà il Servizio Internazionale di conciliazione a prendere in carico la richiesta, verificando la disponibilità dell'altra parte a partecipare all'incontro.

È inoltre possibile che le parti depositino di comune accordo una domanda congiunta, anch'essa scaricabile online.



COSTI

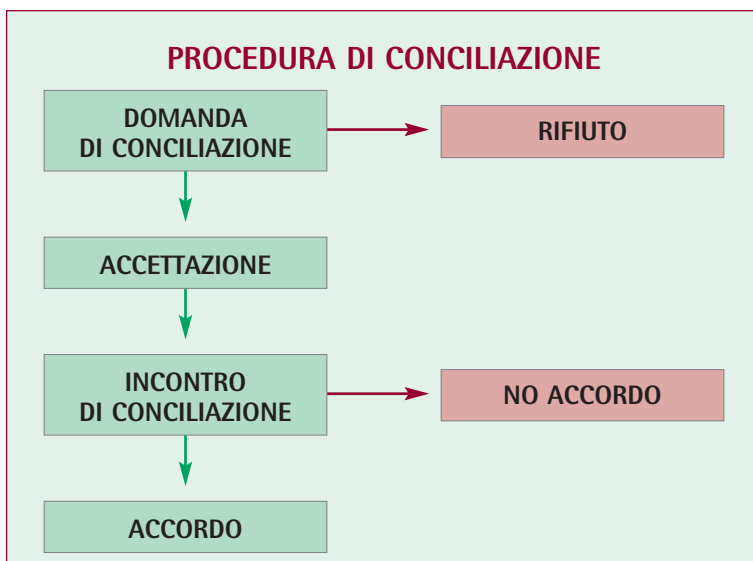
Uno specifico tariffario permette di determinare i costi di una conciliazione. Le parti possono, in alternativa, decidere di individuare una specifica tariffa oraria, concordata con il Servizio e il conciliatore.

DOVE

La sede del tentativo di conciliazione è, di norma, Milano. Le parti possono comunque concordare una diversa sede, d'intesa con il Servizio.

CLAUSOLA

“Le parti sottoporrono le controversie derivanti dal presente contratto al tentativo di conciliazione del Servizio Internazionale di conciliazione presso Camera Arbitrale di Milano”.



Contatti

Tel.: +39 02 8055588

Fax: +39 02 85154577

E-mail: milanmediation@mi.camcom.it

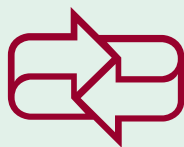
www.milanmediation.com

www.camera-arbitrale.com

Dove

Via Meravigli, 9/b

20123 Milano, Italia



CAMERA ARBITRALE
DI MILANO

REGOLAMENTO

SERVIZIO INTERNAZIONALE DI CONCILIAZIONE - REGOLAMENTO

Ottobre 2008

1) AMBITO DI APPLICAZIONE

Il Servizio offre la possibilità di risolvere controversie tra parti di differente nazionalità, di natura economica ed in particolare quelle che possono insorgere tra imprese e tra imprese e consumatori.

2) AVVIO DEL PROCEDIMENTO

Il procedimento di conciliazione si avvia attraverso il deposito di una domanda presso la Segreteria del Servizio.

Le parti possono avviare il procedimento di conciliazione o aderire ad esso sia utilizzando gli appositi moduli, sia in carta libera, purché siano precisati gli stessi dati richiesti dai moduli.

Le parti possono depositare domande congiunte o contestuali.

La domanda di conciliazione può essere depositata anche nei confronti di più parti.

Ogni parte ha diritto di accesso agli atti del procedimento, salvo quanto le altre parti abbiano espressamente dichiarato sia riservato al solo conciliatore.

La Segreteria comunica all'altra parte, nel più breve tempo possibile, l'avvenuto deposito della domanda di conciliazione con mezzo idoneo a dimostrarne l'avvenuta ricezione, invitandola a rispondere entro il termine di 20 giorni dal ricevimento di tale comunicazione.

Se l'altra parte accetta di partecipare e invia la propria adesione, viene individuato un conciliatore e fissata la data dell'incontro.

3) IL CONCILIATORE

Il conciliatore non decide la controversia, ma aiuta le parti a trovare un accordo soddisfacente. Il conciliatore è individuato dalla Segreteria tra i nominativi inseriti in un'apposita lista composta da conciliatori italiani e di altra nazionalità che abbiano maturato una significativa esperienza nella gestione di incontri di conciliazione a livello internazionale. Qualora se ne ravvisi l'opportunità, il conciliatore può essere individuato dalla Segreteria tra soggetti esterni alla lista.

Le parti possono individuare congiuntamente il conciliatore tra i nominativi inseriti nella lista.

Al momento dell'accettazione dell'incarico, il conciliatore deve sottoscrivere un'apposita dichiarazione di imparzialità e aderire alle norme di comportamento.

Il conciliatore non potrà svolgere in seguito, tra le stesse parti e in merito alla stessa controversia, funzioni di consulente, difensore o arbitro.

La Segreteria può concordare con il conciliatore l'individuazione di un coadiutore che possa aiutarlo nell'esercizio della sua funzione, a condizione che tutte le parti siano d'accordo e si impegnino a sostenerne gli eventuali oneri in eguale misura.

Le parti possono richiedere alla Segreteria, in base a giustificati motivi, la sostituzione del conciliatore.

4) LA SEGRETERIA

Coloro che operano presso la Segreteria devono essere e apparire imparziali, non entrare nel merito della controversia e non svolgere attività di consulenza giuridica o di conciliazione.

La Segreteria verifica la disponibilità delle parti a partecipare all'incontro di conciliazione, individua il conciliatore nel caso concreto, organizza l'incontro relativo e provvede a tutte le comunicazioni necessarie, che vengono effettuate utilizzando il mezzo più idoneo.

La Segreteria può concludere il procedimento dandone notizia alle parti:

- qualora la parte invitata a partecipare alla conciliazione rifiuti espressamente di aderire o, entro il termine di cui all'art.2, non comunichi la propria adesione;
- in qualsiasi momento le parti dichiarino o dimostrino di non avere interesse a proseguire il tentativo di conciliazione.

Su richiesta di parte la Segreteria attesta per iscritto:

- l'avvenuto deposito della domanda;
- la mancata adesione al procedimento;
- l'avvenuta chiusura del procedimento.

5) L'INCONTRO DI CONCILIAZIONE

La sede dell'incontro è presso gli uffici della Segreteria o altra sede scelta di comune accordo dalle parti e dalla Segreteria stessa.

Il primo incontro di conciliazione si dovrà svolgere entro 45 giorni dal ricevimento dell'adesione dell'altra parte, salvo diverso accordo tra le parti o motivate esigenze organizzative del Servizio.

Le parti partecipano all'incontro personalmente o in casi eccezionali mediante un proprio rappresentante munito dei necessari poteri.

Le parti sono libere di farsi assistere da difensori o da altre persone di fiducia.

In ogni caso è necessario che ciascuna parte comunichi alla Segreteria con congruo anticipo chi sarà presente all'incontro.

Il conciliatore conduce l'incontro senza formalità di procedura, sentendo le parti congiuntamente e separatamente. Solo in casi particolari, la Segreteria individua un consulente tecnico seguendo le indicazioni fornite dal conciliatore, a condizione che tutte le parti siano d'accordo e si impegnino a sostenerne gli eventuali oneri in eguale misura.

Il conciliatore, d'intesa con le parti, può fissare eventuali incontri successivi.

6) ESITO DELL'INCONTRO DI CONCILIAZIONE

Il verbale di conciliazione è un documento sottoscritto dalle parti e dal conciliatore che dà atto dell'esito dell'incontro e, eventualmente, dell'impossibilità o del rifiuto di una parte di sottoscriverlo.

In caso di esito positivo della conciliazione, i termini dell'accordo sono recepiti in un documento separato, sottoscritto dalle sole parti.

Tutti gli eventuali oneri fiscali derivanti dall'accordo raggiunto restano a carico delle parti.

7) RISERVATEZZA

Il procedimento di conciliazione è riservato e tutto quanto viene dichiarato nel corso dell'incontro non può essere registrato o verbalizzato.

Parimenti, il conciliatore, le parti e tutti coloro che intervengono all'incontro non possono divulgare a terzi i fatti e le informazioni apprese nel corso del procedimento di conciliazione.

A tal fine, i soggetti, diversi dalle parti, presenti all'incontro di conciliazione, dovranno sottoscrivere apposita dichiarazione.

Le parti non possono utilizzare, nel corso di eventuali successivi procedimenti contenziosi promossi dalle stesse parti in relazione al medesimo oggetto, le dichiarazioni e le informazioni apprese durante il procedimento di conciliazione. Le parti non possono chiamare il conciliatore, i funzionari e chiunque altro abbia preso parte al procedimento a testimoniare in giudizio sui fatti e sulle circostanze di cui sono venuti a conoscenza in relazione al procedimento di conciliazione.

TARIFFARIO

SPESE DI CONCILIAZIONE

Valore della lite		Spesa per ciascuna parte	
Fino a	€ 50.000,00		€ 1.000,00
da	€ 50.001,00	a € 250.000,00	€ 2.000,00
da	€ 250.001,00	a € 500.000,00	€ 4.000,00
da	€ 500.001,00	a € 2.500.000,00	€ 8.000,00
da	€ 2.500.001,00	a € 5.000.000,00	€ 12.000,00
oltre	€ 5.000.000,00		€ 20.000,00

Le spese di conciliazione, come sopra indicate, sono comprensive di IVA.

Esse comprendono il compenso del conciliatore e il compenso del Servizio di conciliazione (rispettivamente pari a 2/3 e a 1/3 del totale) e sono indipendenti dal numero di incontri svolti. Le spese sono dovute da ciascuna parte, indipendentemente dal numero delle parti.

Il pagamento deve avvenire prima dell'inizio dell'incontro di conciliazione; in caso contrario, la Segreteria sospende il procedimento.

Il valore della lite è indicato nella domanda di conciliazione.

Nel caso in cui lo stesso sia indeterminato, indeterminabile o vi sia divergenza tra le parti nella quantificazione, la Segreteria definisce la tariffa da applicare.

Qualora ne ravvisi l'opportunità, la Segreteria può, in alternativa alle spese sopra esposte e con l'accordo di tutte le parti, individuare una diversa tariffa, calcolata su base oraria.

Le spese sopra esposte non comprendono in ogni caso le eventuali spese di traduzione, interpretariato, nonché i rimborsi spese di viaggio e soggiorno del conciliatore.

NORME DI COMPORTAMENTO PER I CONCILIATORI

Tutti coloro i quali svolgono il ruolo di conciliatore sono tenuti all'osservanza delle seguenti norme di comportamento.

1. Il conciliatore deve essere formato adeguatamente e deve mantenere ed aggiornare costantemente la propria preparazione in tecniche di composizione dei conflitti. Il conciliatore deve rifiutare la nomina nel caso in cui non si ritenga qualificato.
2. Il conciliatore deve comunicare¹ qualsiasi circostanza che possa inficiare la propria indipendenza² e imparzialità³ o che possa ingenerare la sensazione di parzialità o mancanza di neutralità⁴. Il conciliatore deve sempre agire, e dare l'impressione di agire, in maniera completamente imparziale nei confronti delle parti e rimanere neutrale rispetto alla lite. Il conciliatore ha il dovere di rifiutare la designazione e di interrompere l'espletamento delle proprie funzioni, in seguito all'incapacità a mantenere un atteggiamento imparziale e/o neutrale.
3. Il conciliatore deve assicurarsi che, prima dell'inizio dell'incontro di conciliazione, le parti abbiano compreso ed espressamente accettato:
 - le finalità e la natura del procedimento di conciliazione;
 - il ruolo del conciliatore e delle parti;
 - gli obblighi di riservatezza a carico del conciliatore e delle parti.
4. Il conciliatore deve svolgere il proprio ruolo con la dovuta diligenza, indipendentemente dall'importo e dalla tipologia della controversia.
5. Il conciliatore non deve esercitare alcuna pressione sulle parti.
6. Il conciliatore deve mantenere riservata ogni informazione che emerga dalla conciliazione o che sia ad essa correlata, incluso il fatto che la conciliazione debba avvenire o sia avvenuta, salvo che non sia altrimenti previsto dalla legge o da motivi di ordine pubblico. Qualsiasi informazione confidata al conciliatore da una delle parti non dovrà essere rivelata alle altre parti senza il consenso della parte stessa e sempre salvo che riguardi fatti contrari alla legge.

1 Il conciliatore deve rendere edotte le parti riguardo qualsiasi circostanza che possa influenzare la propria indipendenza, imparzialità e neutralità, anche se questa possa, di fatto, non influire sulla correttezza nei confronti delle parti. L'esistenza delle suddette circostanze non implica automaticamente l'inadeguatezza a svolgere il ruolo di conciliatore.

*2 **Indipendenza** significa assenza di qualsiasi legame oggettivo (rapporti personali o lavorativi) tra il conciliatore ed una delle parti.*

*3 **Imparzialità** indica un'attitudine soggettiva del conciliatore, il quale non deve favorire una parte a discapito dell'altra.*

*4 **Neutralità** si riferisce alla posizione del conciliatore, il quale non deve avere un diretto interesse all'esito del procedimento di conciliazione.*

INFORMATIVA PRIVACY

La presente informativa, redatta in forma sintetica, ha l'obiettivo di rendere noto agli interessati che i trattamenti dei dati, di loro pertinenza, verranno effettuati nel pieno rispetto delle disposizioni del D. Lgs. 196/2003 e successive modificazioni, con le modalità e nei termini descritti dettagliatamente nell'informativa "completa", pubblicata sul sito www.camera-arbitrale.it, nelle pagine interne dell'Area Conciliazione.

Si invita pertanto tutti i potenziali utenti del Servizio internazionale di conciliazione, prima di inviare una domanda di conciliazione o di aderire ad una domanda altrui, sia in forma cartacea che per via telematica, a leggere la "informativa privacy inerente i servizi di Conciliazione e Arbitrato", pubblicata sul sito della Camera Arbitrale, reperibile anche agli indirizzi www.camera-arbitrale.it/eu e www.conciliazione.com

In ogni caso si informa che i dati conferiti dall'interessato o altrimenti raccolti da Camera Arbitrale, nell'ambito delle attività di erogazione del Servizio internazionale di conciliazione, saranno trattati esclusivamente per le finalità di esecuzione del Servizio medesimo, nonché per informare l'interessato in merito ad iniziative ed eventi, inerenti i propri Servizi, salvo che questi non vi si opponga, inizialmente o in occasione di successive comunicazioni.

I dati saranno comunicati esclusivamente a soggetti specificamente incaricati dal Titolare, per lo svolgimento delle attività inerenti il Servizio e potranno essere eventualmente trasferiti all'estero, qualora la conciliazione si dovesse svolgere all'estero o nei confronti di una parte residente all'estero.

Il Titolare del trattamento è la Camera Arbitrale di Milano - Azienda Speciale della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Milano - con sede in Via Meravigli 9/b - 20123 Milano. Eventuali richieste ex art. 7 del Codice Privacy dovranno essere inoltrate presso la Camera Arbitrale di Milano, Via Meravigli 9/b Milano (20123), oppure al seguente numero di fax: +(39) 02 8515 4384, oppure al seguente indirizzo e-mail: privacycam@mi.camcom.it

Contacts

Ph.: +39 02 8055588

Fx: +39 02 85154577

E-mail: milanmediation@mi.camcom.it

www.milanmediation.com

www.camera-arbitrale.com

Via Meravigli, 9/b
20123 Milan - Italy

www.milanmediation.com
www.camera-arbitrale.com

Via Meravigli 9/b - 20123 Milan, Italy
Ph.: +39 02 8055588
Fx: +39 02 85154577
E-mail: milanmediation@mi.camcom.it



**CAMERA
DI COMMERCIO
MILANO**



**CAMERA ARBITRALE
DI MILANO**